

Todros Abulafia, (2019), *Poemas selectos. Traducción y edición*. Raquel Peled Cuartas y María Condor. Introducción Raquel Peled Cuartas. Edición bilingüe. Madrid: Hiperión. Colección Poesía Hiperión, 178 pp. ISBN 978-84-9002-144-6.

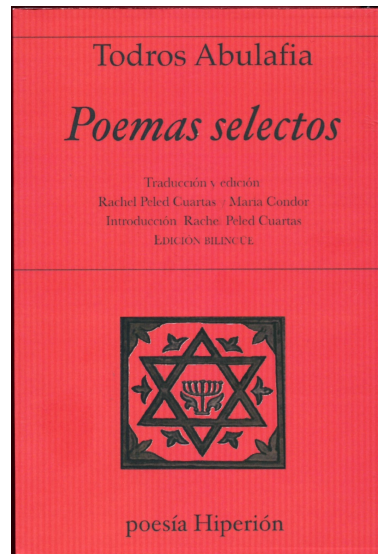
Prof. Dra. M^a José Cano Pérez

rison@ugr.es

Universidad de Granada

Nos encontramos ante uno de esos libros que es un placer abordar, tanto por su contenido como por su continente. El mismo forma parte de la colección *poesía Hiperión* –número 754– de la editorial homónima que, siendo fiel a su tradición, se presenta en una edición muy cuidada, realzando así el contenido de la obra.

El libro comienza con una *Introducción* (pp. 7 - 33) realizada por Raquel Peled Cuartas. En ella se trata, de forma concisa, el contexto en el que vivió el autor, ese Toledo multicultural del siglo XIII y el papel de los judíos en la vida de la ciudad. Otro de los epígrafes de esta introducción trata la relación de los judíos con el rey Alfonso X. Continúa con el estudio de “La trayectoria personal y profesional de Todros” y “Su poesía. Géneros y temas”. Es destacable la excelente exposición que hace la autora de la introducción sobre la vida y obra de Abulafia; pues, pese a su brevedad, el



lector puede forjarse una idea precisa del ambiente sociocultural en el que vivió el poeta y de qué manera su diván continuó la tradición poética judeo-andalusí. Así se puede deducir de los argumentos expuestos en el epígrafe siguiente, con el que continúa la *Introducción*, titulado el “Lenguaje figurativo”; y donde trata, en varios subepígrafes, también brevemente, cuestiones como “El ritmo”, “La rima”, “El lenguaje bíblico y rabínico”, “Las figuras retóricas”, “Los efectos sonoros” y “Las figuras poéticas”. No es un estudio profundo, pero sí son unas acertadas pinceladas que permiten al lector, tanto al especialista como al no iniciado en ese campo, ubicarse en el espacio y ámbito en el que se desarrolló la poesía de Todros Abulafia.

Se completa la *Introducción* con una selección bibliográfica y unas notas sobre las pautas seguidas en la edición y traducción.

El cuerpo de libro es la edición bilingüe —hebreo-castellano— (pp. 35–175) de cuarenta poemas seleccionados de entre los cerca de mil doscientos que compuso el poeta toledano. La selección está dividida por las cuatro temáticas siguientes que no siempre coinciden con los géneros tradicionales: “Amor y vino” 16; “Panegíricos” 3; “Acontecimientos de su vida” 12; “Desde las profundidades” 5 y “El sino y el mundo” 4.

Las dieciséis composiciones calificadas como “Amor y vino” recogen poemas de diferentes estructuras que van desde una moaxaja —con jarcha árabe— hasta breves poemas monorrimos. Es destacable el tratamiento positivo que da a la mujer árabe frente a la cristiana, pero que, en cualquier caso, muestra las relaciones entre los tres grupos étnicos-religiosos.

Las editoras-traductoras muestran la frágil situación de los judíos al seleccionar poemas en los que se narra el paso por prisión de algunos notables judíos, entre ellos el mismo Todros Abulafia y recogidos en los “Panegíricos”, “Acontecimientos de su vida”, “Desde las profundidades” y “El sino y el mundo”.

En resumen, se puede afirmar que es un buen libro realizado con acierto y rigor científico y que logra plenamente los objetivos de alta divulgación que pretende la colección en la que ha sido publicado.